

El doblaje de voz en México: un acercamiento de su evolución (1990-2020)

José Rodrigo Cruz Farrera*

Resumen:

La profesión del doblaje de voces es algo que se puede analizar desde distintas facetas: desde lo artístico, lo económico, lo cultural e incluso lo político. En este artículo se analiza la relevancia de esta traducción audiovisual en México, tomando en cuenta posturas históricas que aportan elementos acerca de la influencia que los proyectos doblados al español latino tienen en el ámbito social de nuestro país. Se destaca el cómo este ejercicio traductor se vuelve un objeto de consumo cultural, el cual puede volverse dominante en el pensar, actuar y hablar de una persona.

Palabras clave: doblaje, traducción, películas, español latino.

Introducción

* **Estudiante de Licenciatura en Ciencias de la Comunicación en el Centro Interdisciplinario de Investigación en Humanidades del Instituto de Investigación en Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Autónoma del Estado de Morelos.**

Mucho se dice del doblaje de voces en México: que es algo inútil, que estropea las películas y/o series, que solo los incultos ven las películas dobladas, incluso que el arte no debe ser traducido a ningún idioma, esto último según algunos expertos en materia, como el "actor de doblaje" Ricardo Casares, conductor de la reconocida cadena televisiva TV Azteca.

Si bien, el doblaje se vuelve en cierta forma subjetivo, para algunos una simple técnica y para otros hasta un arte, este reúne diferentes herramientas para su realización, así como la intervención de profesionales. Según coincidencias en la variedad de definiciones, el doblaje consiste en reemplazar la voz de un actor de televisión o cine con la voz del idioma en cuestión. El proceso conlleva la traducción, la grabación y la sustitución. Esto a través de la participación de un actor, un director y un ingeniero de grabación.

Este trabajo de investigación tiene como finalidad resaltar, contrastar y reconocer la importancia que el doblaje ha tenido en México desde la década de los noventa hasta la actualidad. Asimismo, se busca destacar determinados detalles con los que esta profesión cuenta, los cuales pueden llegar a justificar la importancia de la misma, así como el porqué de su presencia y su auge.

Cabe mencionar que el trabajo de investigación y análisis de esta obra se llevará a cabo desde dos perspectivas. Por una parte, desde el lado de lo profesional, es decir, desde mi punto de vista como comunicólogo y actor de doblaje. Por el otro, gran parte de la motivación por este tema surge desde una postura de *fan* o alguien quien simplemente disfruta más ver las series y películas dobladas al español. Espero poder lograr una correcta visión del tema tras un arduo proceso de búsqueda de información, pues existe cierto desabasto de información y en muchas ocasiones escriben aficionados o gente que desconoce el gremio.

En este punto, me gustaría proponer la pequeña estructura con la que contará el trabajo, pues considero importante destacar los pasos que el artículo seguirá para poder lograr sus intenciones. En la primera parte, y de forma inductora, quisiera partir de una breve explicación de qué es el doblaje, cómo se realiza y para qué. Esto último, dando pie al tema en sí. Posteriormente, pretendo explicar la relevancia que la profesión ha tenido desde la última década del siglo xx hasta la fecha. Esto desde una perspectiva social, por ejemplo el cómo la sociedad lo ha venido "aceptando" y cómo este influye en los gustos y las preferencias de las personas. Me sería grato destacar los elementos que han sido partícipes en el éxito del doblaje al español latino. Por último, expondré las conclusiones que arrojó el proceso de investigación, destacando lo más relevante.

Doblaje: sencillo pero ejecutado por profesionales

El doblaje se basa en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esa producción por parte de los actores y bajo la dirección de un director de doblaje (Chaume 32).

Antes que nada, creo que es prudente dejar en claro un hecho: el doblaje de voces es una tarea sencilla de realizar, sin embargo, requiere de profesionales que se preparen primordialmente en la actuación y posterior a ello en esta especialidad.

Al ser una actividad relativamente corta, su explicación no se vuelve tan extensa, hoy por hoy podemos *googlear* la palabra y encontrar gran variedad de acepciones. En este caso, definiremos el tema con lo que mencionaba Chaume, el doblaje se basa en la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esa producción por parte de los actores y bajo la dirección de un director de doblaje (Chaume 32).

Actualmente, y por experiencia propia, puedo narrar que el proceso que siguen las empresas es el siguiente. En primer lugar, el "cliente" –la empresa que compra y distribuye el material– negocia con la empresa de su preferencia, y si todo marcha bien, este comienza a enviar al estudio de grabación capítulos o la película, así como el o los guiones de los mismos.

Una vez recibidos los guiones –en inglés, por ser un idioma universal–, los traductores comienzan el proceso de adaptación en labiales y traducciones en lenguaje neutro, en el caso de México se maneja un español latino "normalizado".

Por último, el material se asigna a un director, y este les da los llamados a sus actores, quienes acuden uno por uno a grabar sus personajes al estudio. Después, una vez grabados todos, el proyecto pasa a post producción para ser revisado, ecualizado y editado. Al final se reenvía al cliente y este lo distribuye con los cinemas o las televisoras en cuestión. Como lo mencioné al principio, parto de lo anterior a fin de contextualizar y aclarar de cierta forma los pequeños prejuicios acerca del ámbito.

Algunos antecedentes, cómo se ha desarrollado México y qué significa desde la época de la década de los noventa

Se conoce que la primera categoría en cine fue el cine mudo, producido principalmente en Estados Unidos. Después



surgieron ideas para realizar filmes con audio, sin embargo, la preocupación principal se centró en la distribución de los proyectos, pues era todo un reto el reproducir –en su idioma original– tales materiales en otros países. Es aquí –en 1930– donde se dieron los primeros pilotos para lograr un sistema de grabación que permitía sincronizar movimientos labiales del actor original con la voz de un actor de doblaje (Díaz 5).

Una vez más, tomando en cuenta al cine no sonoro, se conocen previos datos en nuestro país acerca de los procesos para “darle voz” a aquellos que aparecían en la pantalla durante una proyección. Avanzando en la línea del tiempo; de acuerdo con Najjar, en el año 1896 llegó a México el aparato cinematógrafo, este significó cierta rivalidad ante el poco éxito de los fonógrafos para lograr una correcta sincronización de imagen y sonidos. Es ahí donde el ser humano “entró en acción” durante la tarea de proyectar, pues teniendo en cuenta dichas complicaciones técnicas de sincronización, se optó por incluir a personas que sonorizaran “voceando” en vivo, detrás de la pantalla, aquellos pequeños filmes (Nájjar 70).

Como el autor dice más adelante, con el pasar de muchos años, para 1907, en nuestro país ya eran una “costumbre” las “películas habladas”, como se les conocía en aquel entonces. En ellas ya se podían escuchar aquellas anónimas y ocultas voces que daban un sentido auditivo al filme en cuestión.

Las relaciones México-Estados Unidos han estado innegablemente presentes también en el entretenimiento, el doblaje de voces tuvo sus inicios aproximadamente a finales de la década de los treinta, pues fue justamente cuando Walt Disney Pictures envió una de sus primeras películas animadas a México: *Blancanieves y los siete enanos* (Macchi s/p). Tiempo después, el cine fue evolucionando tanto en métodos de grabación, logística y talento de quienes son partícipes.

Una vez expuesto lo anterior, se puede partir hacia el tema que interesa. ¿Qué significó el doblaje de voz en México hacia finales del siglo xx? Resalta, principalmente, que para el año 1992 el gobierno mexicano –junto con el de Argentina– impuso una ley que restringía la libertad de doblaje en cualquier proyecto, es decir, se permitía sólo doblar a las películas dirigidas únicamente al público infantil o los documentales educativos –algo similar a

la situación actual-. La justificación de las autoridades responsables de establecer tal legislación se basó en el hecho del riesgo económico que las películas extranjeras dobladas representaban para las producciones cinematográficas internas del país. Esto marcó una trascendencia en el mercado cinematográfico mexicano, pues tras haber sido impuesta tal ley, durante al menos ocho años -hasta el 2000-, todas las películas extranjeras que no fueran para infantes debían ser proyectadas en su idioma original. Empresas como Walt Disney Pictures o Pixar eran de las menos afectadas con la mencionada regulación, pues sus contenidos se han enfocado mayoritariamente para la diversión del público de menor edad.

Los datos recopilados parecen indicar que su impopularidad no es nueva, pues desde hace varias décadas ha estado presente en nuestras vidas y hoy más que nunca lo está. La macro compañía de entretenimiento Disney fue una de las pioneras en proponer este arte, al menos en nuestro país. Dentro de sus más grandes éxitos se encuentra *El Rey León*, película doblada y estrenada en el año 1994. Es probable que este tipo de proyectos sean los que marcaron esa pauta para que las familias mexicanas comenzaran a ver películas animadas en un español neutro.

A lo largo de la "época noventera", los mexicanos acudían a los cines para apreciar grandes producciones, muchas de ellas hollywoodenses. Durante este periodo de tiempo no sólo reinaba Disney con películas como *Toy Story*, sino que otras compañías producían magníficos proyectos que gustaron, tales como *Forrest Gump*, *Matrix*, *Titanic*, *Parque Jurásico* y *Dos tontos muy tontos* (CQ s/p). Esto quiere decir que no sólo una compañía volteaba a ver hacía la distribución de sus películas en México sino que, en este caso, empresas como 20th Century Fox, Warner Bros y Universal ponían interés en doblar sus producciones para que otros países pudieran mirirlas sin complicación alguna.

Desde mi punto de vista, y tras revisar fuentes que apuntan que la década de los noventa incluyeron gran variedad de películas animadas, románticas y de ficción, considero que lo anterior son únicamente ejemplos, esto debido a que, como es bien conocido, en los últimos años la cantidad de películas proyectadas en los cines comerciales se ha acrecentado.



Al iniciar el siglo XXI, la industria del doblaje continuó con su desarrollo, pues como lo menciona Najjar, se eliminó totalmente cualquier limitación a doblar materiales de lenguas exteriores. Desde mi parecer, esto significó un parteaguas en el ámbito en la primera década de este siglo, pues al haber más material –al menos en dos idiomas–, las ganancias aumentarían correlativamente en términos de horarios en salas de cines y ventas de ejemplares físicos.

En este momento quisiera aportar un par de preguntas importantes para este texto: ¿qué es lo que ha motivado a las personas a seguir prefiriendo el doblaje? ¿por qué las personas lo han preferido ante el “subtitulaje”? A partir de aquí, en gran parte quisiera construir un argumento con base a mis conocimientos académicos previos.

En primer lugar, hay que destacar que el doblaje de voces no sólo funciona como una comodidad para los espectadores, sino que constituye un verdadero apoyo en la difusión de largometrajes. Según datos del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática, al menos hasta el año 2011, habían alrededor de un millón 292,000 personas con algún tipo de discapacidad visual en México (Durand s/p). De igual forma, tanto niños como adultos mayores son quienes afrontan un importante reto frente a la pantalla grande, al menos para personas con tales características, es difícil seguirles el ritmo a los subtítulos y al audio en el idioma original. Con esto, se puede afirmar que en ocasiones esto no es sólo un gusto, sino una necesidad.

Por tanto, con base en los elementos presentados con anterioridad, se puede afirmar que el doblaje es ese apoyo que mantiene la unidad de imagen y sonido. Asimismo, los espectadores tienen la oportunidad de “apropiarse”, familiarizándose e identificándose con los contenidos doblados al escuchar su propio lenguaje. Por otro lado, como ya lo explicaba al inicio, y en términos corporativos y mercadológicos, el doblaje de voces no nace “por obra del espíritu santo”, como decimos en México. Este es impulsado con la gran necesidad de exportarse al mayor número de sectores en el mercado audiovisual, y desde la época de los noventa a la fecha, este se realiza en países donde se maneja un español latino neutro, como México y Argentina.

Es curioso cómo este arte también busca venderse, pues fuera de toda su explícita publicidad, existe en secreto

Hay que destacar que el doblaje de voces no sólo funciona como una comodidad para los espectadores, sino que constituye un verdadero apoyo en la difusión de largometrajes.

un recurso utilizado como una técnica de venta hacia el público: me refiero al "Startalent", quien simplemente es una persona ajena o exterior a la actuación de voz, generalmente del medio artístico que presta su voz para realizar un doblaje (Doblaje wiki s/p). Inconscientemente, los mexicanos "caemos" –y hemos "caído"– en este recurso persuasivo. Muchas veces las películas son anunciadas de tal manera que el talento más importante es el de esta persona, solemos ver en anuncios las frases: "con el talento de...", "con las voces de...". Como lo indica la palabra, las personas ajenas a este medio generan la fama necesaria para que un proyecto atraiga clientes. Ejemplos de esto han sido Luisito Comunica en *Sonic*, Víctor Trujillo en *Monsters Inc.*, Eugenio Derbez en *Shrek* o Carlos Loret de Mola en *Mi villano favorito*.

Abordando tal hecho desde la perspectiva artística, existen quienes están de acuerdo con ello y existen quienes no. Por el lado de los espectadores, este hecho ha influido en la manera en la que recientemente se han vendido las películas dobladas al español, pues en gran parte de las ocasiones –y me incluyo–, acudimos al cine para poder escuchar la voz de alguna celebridad en un personaje.

Con tales elementos me gustaría destacar que la situación de el doblaje no ha sido la misma en estas últimas tres décadas. Recientemente se han propuesto iniciativas en la Cámara de Diputados con el fin de prohibir que las películas que entren a México se doblen, las únicas producciones permitidas serían aquellas dirigidas al público infantil (véase Forbes). La propuesta se realizó con el fin de reformar la Ley Federal de Cinematografía en julio de 2019, la misma fue establecida por la Comisión de Cultura y Cinematografía, dirigida por el experto en cuestión: Sergio Mayer. Dicha iniciativa no tuvo éxito en San Lázaro y durante ocho meses aproximadamente no se habló del tema. Todo se quedó como una anécdota gracias al desconocimiento del tema por parte de los legisladores.

A modo de conclusión

En este apartado final, mi intención es tomar en cuenta la información planteada y a la vez proponer un pequeño análisis. Considero que la evolución de la profesión del doblaje ha sido evidente, pues esto se ve reflejado en muchos

sentidos. Los avances tecnológicos han sido clave en su desarrollo. De igual forma, en México ha sido notorio que gran cantidad de personas prefieren una película doblada. Como mencioné antes, hay diversidad de gustos. Si bien existen muchas cuestiones internas que me hacen percibir su evolución, pues al estar inmerso en el medio puedo percibir que existen tanto personas que lo adoran como aquellos que lo detestan.

Desde mi punto de vista el doblaje es algo que se necesita. Como fan y como actor, me puedo percatar que su evolución en México –al menos en los últimos 30 años– ha sido notoria, y aunque cuento con 19 años de edad aún, opino que el estudio de este tema es interesante. Los cambios desde el tema artístico han sido fundamentales para la perfección de este arte, es decir, la constante preparación tanto de actores como directores. Se realiza un arduo trabajo para que el espectador sólo disfrute sin darse cuenta que la película está doblada. Por supuesto las consideraciones que he planteado son aproximaciones a un tema que hace falta explorar y analizar con mayor profundidad. No obstante, considero que –como en todo ámbito– deben opinar y actuar quienes son expertos. Espero de corazón que, si existen cambios legislativos en los próximos años, estos sean para bien del medio.

Bibliografía

- Chaume, Frederic. *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome, 2012. Web.
- Díaz, Fernando. "Negocio del doblaje de voz". Tesis. Monterrey: Universidad Autónoma de Nuevo León. Web.
- Doblaje Wiki. "Doblaje wiki". s/a. Web.
- Durand, Berenice. *Sin embargo.com*. 2011. Web.
- Forbes. "Proponen prohibir doblaje al español de películas en México". *Forbes*, 10 de julio de 2019. Web.
- GQ. "Las 25 mejores películas de los años 90". *Revista GQ*, 20 de junio de 2019. Web.
- Macchi, Facundo. "El mundo del doblaje". *El Observador*, 2 de agosto de 2015. Web.
- Nájar, Salvador. Actores voceadores del cine mudo en México. *El Doblaje de voz: orígenes, personajes y empresas en México*. México: Salvador Nájar, 2009. Impreso. pp. 70-74.

- Tijerina, Anjana. "La interacción de los códigos en doblaje: juegos de palabras y restricciones". *MonTi. Monografías, traducción e interpretación*, núm. 4. Alicante: Universidad de Alicante, 2012. Impreso. pp. 155-180.
- Vera, Fátima. "Uso de la sincronización labial en el doblaje al español del cortometraje 'El circo de la mariposa'". *UCV HACER. Revista de Investigación y Cultura*, vol. 7, núm. 3. Lima: Universidad César Vallejo, 2018. Web. pp. 1-7.